

Vereinbarung über die Zusammenarbeit der nationalen Aufsichtsbehörden im FABEC

Das Bundesaufsichtsamt für Flugsicherung
der Bundesrepublik Deutschland,

das Directoraat-generaal Luchtvaart/Direction générale
Transport aérien des Königreichs Belgien,

die Direction de la Sécurité de l'Aviation Civile und die
Direction du Transport Aérien der Direction Générale
de l'Aviation Civile in Vertretung der Französischen
Republik,

die Direction de l'Aviation Civile
des Großherzogtums Luxemburg,

die National Supervisory Authority for ANS
der Niederlande, und

das Bundesamt für Zivilluftfahrt - BAZL / Office fédéral
de l'aviation civile - OFAC
der Schweizerischen Eidgenossenschaft –

im Folgenden einzeln als „nationale Aufsichtsbehörde“
und gemeinsam als „nationale Aufsichtsbehörden“ be-
zeichnet,

in der Erwägung, dass die Bundesrepublik Deutsch-
land, das Königreich Belgien, die Französische Repu-
blik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich
der Niederlande und die Schweizerische Eidgenossen-
schaft am 2. Dezember 2010 den Vertrag über die Er-
richtung des funktionalen Luftraumblocks „Europe
Central“ unterzeichnet haben,

Accord de coopération entre les autorités de surveillance nationales du FABEC

Le Bundesaufsichtsamt für Flugsicherung
de la République fédérale d'Allemagne,

La Directoraat-generaal Luchtvaart / la Direction
générale Transport aérien du Royaume de Belgique,

La Direction de la sécurité de l'aviation civile et la
Direction du transport aérien de la Direction généra-
le de l'aviation civile représentant la République
française,

La Direction de l'Aviation Civile
du Grand-duché de Luxembourg,

Le National Supervisory Authority for ANS
des Pays-Bas et

Le Bundesamt für Zivilluftfahrt - BAZL / Office fédéral
de l'aviation civile - OFAC
de la Confédération suisse,

ci-après dénommé(e)s, individuellement, « l'autorité
nationale de surveillance, la NSA » et, collective-
ment, « les autorités nationales de surveillance, les
NSA »,

Considérant que la République fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique, la République française, le
Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-
Bas et la Confédération suisse ont signé, le 2 décem-
bre 2010, le Traité relatif à l'établissement du bloc d'es-
pace aérien fonctionnel « Europe Central » ;

Overeenkomst betreffende de samenwerking van de nationale toezichthoudende instanties van het FABEC

De Bundesaufsichtsamt für Flugsicherung
van de Bondsrepubliek Duitsland,

Het Directoraat-generaal Luchtvaart / Direction gé-
nérale Transport aérien van het Koninkrijk België,

De Direction de la Sécurité de l'Aviation Civile en de
Direction Générale de l'Aviation Civile/Direction du
Transport Aérien van de Direction Générale de
l'Aviation Civile namens de Republiek Frankrijk,

De Direction de l'Aviation Civile
van het Groothertogdom Luxemburg,

De National Supervisory Authority for ANS
van Nederland, en

Het Bundesamt für Zivilluftfahrt - BAZL / Office
fédéral de l'aviation civile - OFAC
van de Zwitserse Bondsstaat,

hieronder apart "NSA" en collectief "NSA's" ge-
noemd,

OVERWEGENDE dat de Bondsrepubliek Duitsland,
het Koninkrijk België, de Republiek Frankrijk, het
Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Neder-
landen en de Zwitserse Bondsstaat op 2 december
2010 het Verdrag betreffende de oprichting van het
Functioneel Luchtruimblok Europe Central hebben
ondertekend;

unter Bezug auf Artikel 19 Absatz 3 des Vertrags, der die Vertragsstaaten verpflichtet sicherzustellen, dass ihre nationalen Aufsichtsbehörden Vereinbarungen über die enge Zusammenarbeit bei der Aufsicht über die Flugsicherungsorganisationen innerhalb des FABEC schließen,

ferner unter Bezug auf Artikel 28 des Vertrags, der den Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden“ als das zuständige Gremium für die Zusammenarbeit der nationalen Aufsichtsbehörden der Vertragsstaaten errichtet,

unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die Schweizerische Eidgenossenschaft, auch wenn sie kein Mitgliedstaat der Europäischen Union (EU) ist, den Rechtsrahmen für den einheitlichen europäischen Luftraum auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Luftverkehr anwendet –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Sofern nichts anderes festgelegt ist, haben die in dieser Vereinbarung verwendeten Begriffe die Bedeutung der anwendbaren Begriffsbestimmungen der in den Vertragsstaaten des funktionalen Luftraumblocks „Europe Central“ geltenden Verordnungen über den einheitlichen europäischen Luftraum. Im Sinne dieser Vereinbarung gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a. „Vereinbarung“ bedeutet die vorliegende Vereinbarung und ihre Änderungen, soweit nichts anderes festgelegt ist,
- b. „FABEC-Vertrag“ bedeutet der Vertrag über die Errichtung des funktionalen Luftraumblocks „Europe Central“ zwischen der Bundesrepublik

Vu l'article 19 paragraphe 3 du Traité, aux termes duquel les États signataires doivent veiller à ce que leurs autorités de surveillance nationales respectives concluent des accords en vue de coopérer étroitement en matière de surveillance des prestataires de services de navigation aérienne au sein du FABEC ;

Vu, en outre, l'article 28 du Traité, qui établit le Comité des autorités de surveillance nationales en tant qu'organe approprié chargé de la coopération entre les autorités de surveillance nationales des États signataires ;

Compte tenu du fait que la Confédération suisse, bien qu'elle ne soit pas membre de l'Union européenne (UE), applique le cadre réglementaire du Ciel unique européen sur la base de l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté européenne sur le transport aérien ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er} Définitions

À moins qu'il n'en soit disposé autrement, les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée par les définitions applicables issues des règlements relatifs au Ciel unique européen en vigueur dans les États signataires du Traité relatif à l'établissement du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ». Aux fins du présent Accord :

- a. « Accord » désigne le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté, sauf indication contraire ;
- b. « Traité FABEC » désigne le Traité relatif à l'établissement du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » entre la Républi-

Gelet op artikel 19 lid 3 van het Verdrag dat de Verdragsluitende Staten verplicht om ervoor te zorgen dat hun nationale toezichthoudende instanties samenwerkingsovereenkomsten sluiten voor het toezicht op de verleners van luchtvaartnavigatiediensten binnen het FABEC;

Verder gelet op artikel 28 van het Verdrag dat het Comité van de Nationale Toezichthoudende Instanties opricht als het aangewezen orgaan voor de samenwerking tussen de nationale toezichthoudende instanties van de Verdragsluitende Staten;

Rekening houdend met het feit dat de Zwitserse Bondsstaat, die weliswaar geen lidstaat van de Europese Unie (EU) is, het regelgevend kader voor het Gemeenschappelijk Europees Luchtruim (Single European Sky) toepast op basis van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat inzake luchtvervoer;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1 Definities

Tenzij anders bepaald, hebben de in deze overeenkomst gebruikte termen de betekenis die eraan wordt toegekend in de toepasselijke definities uit de Verordeningen betreffende het Gemeenschappelijk Europees Luchtruim die van kracht zijn in de staten die het Verdrag betreffende de oprichting van het Functioneel Luchtruimblok Europe Central hebben gesloten. Voor de toepassing van deze overeenkomst gelden de volgende definities:

- a. onder "overeenkomst" wordt verstaan de onderhavige overeenkomst en elke wijziging hierop, tenzij anders aangegeven,
- b. onder het "FABEC-Verdrag" wordt verstaan het Verdrag betreffende de oprichting van het Functioneel Luchtruimblok Europe Central

Deutschland, dem Königreich Belgien, der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande und der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

- c. „Aufsichtsaufgaben“ bedeutet alle Inspektionen, Audits, Datensammlungen, Überwachungs- und ähnliche Aufgaben in Übereinstimmung mit den EU-Vorschriften über die Aufgaben nationaler Aufsichtsbehörden in Bezug auf Flugverkehrsmanagement und Flugsicherungsdienste,
- d. „Ergebnisse der Wahrnehmung der Aufsichtsaufgaben“ bedeutet jegliche Ergebnisse solcher Aufgaben, einschließlich Feststellungen von nichtkonformen Sachverhalten,
- e. „Umsetzung“ bedeutet jegliche Umsetzungsmaßnahme, zu der eine nationale Aufsichtsbehörde auf dem Staatsgebiet, auf welchem sie befugt ist, diese Maßnahme durchzuführen, ermächtigt ist.

Artikel 2 Gegenstand dieser Vereinbarung

Diese Vereinbarung legt die Ausführungsbestimmungen für die enge Zusammenarbeit der nationalen Aufsichtsbehörden nach Artikel 19 des FABEC-Vertrags fest.

Diese Vereinbarung begründet keine völkerrechtlichen Rechte und Verpflichtungen der Vertragsstaaten des genannten Vertrages. Ihre Anwendung durch die nationalen Aufsichtsbehörden erfolgt im Einklang mit ihren innerstaatlichen Zuständigkeiten und ihren geltenden innerstaatlichen Bestimmungen.

Artikel 3 Gebiete der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit der nationalen Aufsichtsbehörden nach Artikel 19 des FABEC-Vertrags umfasst insbesondere und soweit angemessen

que fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse ;

- c. « tâches de contrôle » désigne l'ensemble des tâches d'inspection, d'audit, de collecte de données, de surveillance et autres tâches similaires menées conformément aux règlements de l'UE sur les tâches des NSA ayant trait à la gestion du trafic aérien et aux services de navigation aérienne ;
- d. « résultats des tâches de contrôle », tous les résultats de telles tâches, y compris les constatements de non conformité ;
- e. « exécution », toute mesure d'exécution qu'une NSA est habilitée à imposer sur le territoire relevant de sa compétence.

Article 2 Objet du présent Accord

Le présent Accord fixe les modalités de mise en œuvre de la coopération étroite qu'il y a lieu d'instituer entre les NSA en vertu de l'article 19 du Traité FABEC.

Cet Accord ne crée aucun droit ni obligation de droit international pour les Etats parties au traité. Le respect de cet accord par les NSA se fera en conformité avec leur compétence nationale et les réglementations nationales en vigueur.

Article 3 Domaines de coopération

Aux termes de l'article 19 du Traité FABEC, la coopération entre les NSA couvre en particulier et s'il y a lieu :

tussen de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Republiek Frankrijk, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat,

- c. onder "toezichtstaken" wordt verstaan alle inspecties en audits en elke datavergaring, monitoring en gelijkaardige taken in overeenstemming met de EU-voorschriften voor de NSA-taken in verband met luchtverkeersleiding en luchtvaartnavigatiediensten,
- d. onder "resultaten van toezichtstaken" wordt verstaan alle resultaten van dergelijke taken, inclusief vaststellingen van niet-naleving,
- e. onder "ten uitvoerbrenging" wordt verstaan het opleggen van uitvoeringsmaatregelen waartoe een NSA gemachtigd is en op het grondgebied waarop het gemachtigd is om deze maatregel op te leggen.

Artikel 2 Onderwerp van deze overeenkomst

Deze overeenkomst bevat de uitvoeringsbepalingen voor de nauwe samenwerking tussen de NSA's krachtens Artikel 19 van het FABEC-Verdrag.

Deze overeenkomst creëert geen rechten en verplichtingen onder internationaal recht voor de Verdragsluitende Staten. Naleving van deze overeenkomst door NSA's zal in overeenstemming zijn met hun nationale bevoegdheden en de geldende nationale regelgeving.

Artikel 3 Samenwerkingsdomeinen

Krachtens Artikel 19 van het FABEC-Verdrag omvat de samenwerking tussen de NSA's in het bijzonder en in zoverre nodig het volgende:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>a. die Aufsicht über Flugsicherungsorganisationen, die grenzüberschreitende Dienste erbringen,</p> | <p>a. la surveillance des prestataires de services de navigation aérienne fournissant des services transfrontaliers ;</p> | <p>a. het toezicht op verleners van luchtvaartnavigatiediensten die grensoverschrijdende diensten verlenen,</p> |
| <p>b. die Aufsicht über Flugsicherungsorganisationen, die im Besitz eines gültigen Zeugnisses eines betroffenen Staates sind und auch Dienste in Bezug auf den Luftraum erbringen, für den ein anderer betroffener Staat zuständig ist,</p> | <p>b. la surveillance des prestataires de services de navigation aérienne titulaires d'un certificat en cours de validité délivré par l'un des États concernés et qui fournissent également des services dans l'espace aérien relevant de la responsabilité d'un autre État concerné ;</p> | <p>b. het toezicht op verleners van luchtvaartnavigatiediensten die een geldig certificaat van één betrokken staat hebben en die ook diensten verlenen met betrekking tot het luchtruim dat onder de verantwoordelijkheid van een andere betrokken staat valt,</p> |
| <p>c. die Begutachtung und Beratung in Bezug auf die Genehmigung sicherheitsrelevanter Veränderungen durch Flugsicherungsorganisationen in Fällen, in denen zwei oder mehr der nationalen Aufsichtsbehörden betroffen sind,</p> | <p>c. les analyses et avis portant sur l'autorisation des changements touchant à la sécurité établis par les prestataires de services de navigation aérienne lorsque deux NSA ou plus sont concernées ;</p> | <p>c. de toetsing van en het geven van adviezen met betrekking tot de aanvaarding van veiligheidsgerelateerde wijzigingen van verleners van luchtvaartnavigatiediensten wanneer twee of meer NSA's erbij betrokken zijn,</p> |
| <p>d. die Aufsicht in Bezug auf die Interoperabilität von Systemen,</p> | <p>d. le contrôle en matière d'interopérabilité des systèmes ;</p> | <p>d. het toezicht met betrekking tot de interoperabiliteit van systemen,</p> |
| <p>e. das Verfahren der Lizenzierung von Fluglotsen und der Erteilung medizinischer Tauglichkeitszeugnisse für diese,</p> | <p>e. le processus de délivrance des licences et des certificats d'aptitude médicale aux contrôleurs de la circulation aérienne ;</p> | <p>e. het proces om vergunningen en medische attesten van luchtverkeersleiders uit te reiken,</p> |
| <p>f. die Anerkennung von und die Aufsicht über Ausbildungsorganisationen und Ausbildungskurse, insbesondere für Fluglotsen,</p> | <p>f. la reconnaissance et la surveillance des établissements et des programmes de formation, en particulier pour les contrôleurs de la circulation aérienne ;</p> | <p>f. de erkenning van en het toezicht op opleidingsorganisaties en cursussen, in het bijzonder voor luchtverkeersleiders,</p> |
| <p>g. das Leistungssystem in Übereinstimmung mit der Lenkungsstruktur nach Maßgabe des FABEC-Vertrags,</p> | <p>g. le système de performance, conformément aux modalités de gouvernance mise en place au titre du Traité FABEC ;</p> | <p>g. de prestatieregeling, overeenkomstig de bestuursstructuur krachtens het FABEC-Verdrag,</p> |
| <p>h. die Harmonisierung der Aufsichtsverfahren und Aufsichtsmethoden.</p> | <p>h. l'harmonisation des procédures et méthodes de surveillance.</p> | <p>h. de harmonisatie van toezichtsprocedures en -methodologieën.</p> |

**Artikel 4
Implementatie- en procedureregels**

4.1 Voor de implementatie en uitvoering van de onderhavige overeenkomst stellen de NSA's onderling gedetailleerde procedures op die in elk geval onderworpen zijn aan de onderstaande artikels 5 tot en met 8, rekening houdend met het feit dat voor

**Article 4
Règles de mise en œuvre et de procédure**

4.1 Pour les besoins de mise en œuvre et d'application du présent accord, toutes les NSA élaborent entre elles des procédures détaillées, soumises sans exception aux dispositions des articles 5 à 8 ci-après et qui prennent en compte le fait que pour

**Artikel 4
Ausführungs- und Verfahrensbestimmungen**

4.1 Für die Ausführung und Durchführung dieser Vereinbarung erarbeiten alle nationalen Aufsichtsbehörden zusammen detaillierte Verfahren, die in jedem Fall den Bestimmungen der folgenden Artikel 5 bis 8 unterliegen und dabei berücksichtigen, dass für be-

stimmte Aufgaben ein differenzierter Ansatz für besondere institutionelle Vorkehrungen und Absicherungen erforderlich ist. Diese Verfahren werden, soweit jeweils angemessen, in einem „Handbuch der gemeinsamen Tätigkeiten der nationalen Aufsichtsbehörden im FABEC“ oder in Einzelvereinbarungen für ein bestimmtes Gebiet der Zusammenarbeit zusammengefasst.

4.2 In Anwendung von Artikel 28 des FABEC-Vertrags wird die Ausarbeitung der detaillierten Verfahren durch den Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden“ koordiniert.

Artikel 5 Grundsätze der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit der nationalen Aufsichtsbehörden wird durch die folgenden Grundsätze geleitet:

- a. Die Zusammenarbeit berührt nicht die Souveränität der beteiligten Staaten.
- b. Wirksamer Informationsaustausch sowie umfassende Konsultationen und Koordination werden sichergestellt.
- c. Alle nationalen Aufsichtsbehörden stellen wechselseitig, soweit sie betroffen sind, die Gelegenheit zur Teilnahme bei allen einschlägigen Aufsichtsaufgaben sicher.
- d. Ausreichende Mitarbeit und Tatsachenbeiträge aller teilnehmenden nationalen Aufsichtsbehörden werden sichergestellt.
- e. Alle teilnehmenden nationalen Aufsichtsbehörden entwickeln gemeinsam einvernehmliche Standpunkte.
- f. Eine zügige und rechtzeitige Entscheidungsfindung in Fällen, in denen sofortiges Handeln im Interesse eines oder mehrerer der betroffenen Staaten erforderlich ist, wird sichergestellt.

certaines tâches, une approche différenciée est nécessaire en matière d'arrangements et de garanties institutionnelles spécifiques. Ces procédures sont réunies, dans la mesure où cela est approprié, dans un « Manuel des activités communes des NSA du FABEC » ou dans des règles distinctes consacrées à un domaine de coopération particulier.

4.2 Conformément à l'article 28 du Traité FABEC, l'élaboration des procédures détaillées est coordonnée par le Comité des autorités de surveillance nationales.

Article 5 Principes de coopération

La coopération est régie par les principes suivants entre NSA :

- a. la coopération s'applique sans préjudice de la souveraineté des États concernés ;
- b. un échange effectif de l'information de même qu'une consultation et une coordination pleines et entières sont garanties ;
- c. toutes les NSA se garantissent mutuellement la possibilité de participer, dans la mesure où elles sont concernées, à toutes les tâches de contrôle pertinentes ;
- d. un niveau suffisant d'engagement et de participation concrète de toutes les NSA impliquées est assuré ;
- e. toutes les NSA participantes développent conjointement des positions unanimes ;
- f. lorsque survient une situation qui nécessite une action immédiate dans l'intérêt d'un ou de plusieurs des États concernés, il est fait en sorte qu'une prise de décision rapide inter-

specifieke taken een gedifferentieerde aanpak met betrekking tot specifieke institutionele regelingen en voorzorgsmaatregelen noodzakelijk is. Deze procedures zullen worden samengebracht in een "Handleiding voor de gemeenschappelijke activiteiten van de FABEC NSA's" of in afzonderlijke regelingen voor een specifiek samenwerkingsdomein, afhankelijk van welke aanpak de meest geschikte is.

4.2 Overeenkomstig artikel 28 van het FABEC-Verdrag zal de uitwerking van de gedetailleerde procedures door het NSA-comité worden gecoördineerd.

Artikel 5 Samenwerkingsprincipes

De volgende principes zijn van toepassing op de samenwerking tussen de NSA's:

- a. de samenwerking doet geen afbreuk aan de soevereiniteit van de betrokken staten.
- b. doeltreffende informatie-uitwisseling, evenals overleg en coördinatie zijn gegarandeerd.
- c. alle NSA's zorgen wederzijds voor de mogelijkheid om, wanneer zij betrokken zijn, aan alle relevante toezichtstaken deel te nemen.
- d. voldoende betrokkenheid en feitelijke bijdragen van alle deelnemende NSA's zijn gegarandeerd.
- e. gemeenschappelijk overeengekomen standpunten tussen alle deelnemende NSA's worden ontwikkeld.
- f. snelle en tijdige besluitvorming is gegarandeerd in situaties die een onmiddellijk optreden vereisen in het belang van één of meer betrokken staten.

vienne en temps utile ;

- g. Entscheidungen in Bezug auf Aufsichtsaufgaben werden, soweit erforderlich, wirksam umgesetzt.
- h. In Anwendung von Artikel 28 des FABEC-Vertrags fungiert der Ausschuss „Nationale Aufsichtsbörden“ als Hauptansprechgremium für die Zusammenarbeit.

Artikel 6
Aufsicht nach Artikel 19 Absatz 5 des FABEC-Vertrags

Im Falle der Anwendung von Artikel 19 Absatz 5 des FABEC-Vertrags unterliegt die Wahrnehmung der Aufsicht den folgenden Bestimmungen:

- a. Die nationale Aufsichtsbehörde, welche die Übernahme der Aufsicht verlangt, richtet dieses Ersuchen schriftlich an die andere nationale Aufsichtsbehörde, wobei sie die Aufsichtsbehörde und die beabsichtigte betroffene Aufsichtsaufgabe bezeichnet. Jedoch wird in Bezug auf Artikel 12 Absatz 2 des FABEC-Vertrags die Aufsicht über Flugsicherungsdienste unter militärischer Aufsicht nur durch die jeweiligen nationalen Aufsichtsbehörden oder militärischen Behörden der betroffenen Staaten wahrgenommen.
- b. Nach Empfang eines solchen Ersuchens setzen beide nationalen Aufsichtsbehörden Konsultationen an, bevor die Aufsicht übertragen wird.

Artikel 7
Zweiseitige, mehrseitige und gemeinsame Aufsichtsaufgaben

- 7.1 Ist mehr als eine nationale Aufsichtsbehörde betroffen, können Aufsichtsaufgaben gemeinsam oder unter Federführung einer nationalen Aufsichtsbehörde

- g. les décisions relatives aux tâches de contrôle font, s'il y a lieu, l'objet d'une exécution effective ;
- h. en application de l'article 28 du Traité FABEC, le Comité des autorités de surveillance nationales agit en qualité de point focal en matière de coopération.

Article 6
Contrôle exercé en vertu de l'article 19 paragraphe 5 du Traité FABEC

En cas d'application de l'article 19 paragraphe 5 du Traité FABEC, l'exercice du contrôle est subordonné au respect des dispositions suivantes :

- a. la NSA qui demande à exercer son droit de contrôle en fait la demande par écrit à l'autre NSA, en précisant les domaines et la tâche de contrôle concernés. Toutefois, et par référence à l'article 12 paragraphe 2 du Traité FABEC, le contrôle des services de la circulation aérienne relevant de la compétence militaire est effectué exclusivement par les NSA ou les autorités militaires respectives des États concernés ;
- b. après réception d'une telle demande, les deux NSA engagent des consultations préalablement au transfert de l'exercice du contrôle.

Article 7
Tâches de contrôle bilatérales, multilatérales et conjointes

- 7.1 Lorsque plus d'une NSA est concernée, les tâches de contrôle peuvent être exécutées conjointement ou sous la direction d'une NSA, avec la participa-

- g. beslissingen in verband met toezichtstaken worden, indien nodig, doeltreffend ten uitvoeren gebracht gehandhaafd.
- h. overeenkomstig artikel 28 van het FABEC-Verdrag zal het NSA-comité als middelpunt voor de samenwerking fungeren.

Artikel 6
Toezicht krachtens Artikel 19 lid 5 van het FABEC-Verdrag

Wanneer Artikel 19 lid 5 van het FABEC-Verdrag van toepassing is, is de uitoefening van het toezicht onderworpen aan de volgende bepalingen:

- a. De NSA die het toezicht verlangt over te nemen, richt het verzoek hier toe schriftelijk tot de andere NSA en vermeldt daarbij de toezichtsdomeinen en de beoogde toezichtstaak. In verband met artikel 12 lid 2 van het FABEC-Verdrag, wordt het toezicht over de luchtverkeersdiensten die onder militair toezicht worden verleend echter alleen uitgevoerd door de respectieve NSA's of militaire autoriteit van de betrokken staten.
- b. Na het ontvangen van een dergelijk verzoek organiseren beide NSA's overleg vóór het toezicht wordt overgeheveld.

Artikel 7
Bilaterale, multilaterale en gezamenlijke toezichtstaken

- 7.1 Als er meer dan één NSA bij betrokken is, kunnen de toezichtstaken gezamenlijk of onder leiding van één NSA worden uitgeoefend, met deelname van de

und Teilnahme der anderen betroffenen nationalen Aufsichtsbehörde oder Aufsichtsbehörden wahrgenommen werden, wobei zumindest die folgenden Bestimmungen gelten:

- a. Alle Aufsichtsaufgaben beruhen auf dem vorherigen Austausch aller maßgeblichen Informationen, insbesondere Auszüge aus den maßgeblichen jährlichen Inspektions- und Überprüfungsplänen.
- b. Jede nationale Aufsichtsbehörde stellt auf begründetes Ersuchen einer anderen betroffenen Aufsichtsbehörde sicher, dass je nach den jeweiligen Umständen jegliche Aufsichtsaufgabe einschließlich anlassbezogener Aufsichtsaufgaben unter Beteiligung der ersuchenden nationalen Aufsichtsbehörde wahrgenommen wird.
- c. Die Ergebnisse der Wahrnehmung der Aufsichtsaufgaben werden nach Konsultation aller betroffenen nationalen Aufsichtsbehörden festgelegt.

7.2 Ist die für die Umsetzung nach Artikel 19 Absatz 7 des FABEC-Vertrags zuständige nationale Aufsichtsbehörde nicht diejenige, welche die umzusetzende Entscheidung getroffen hat, trifft die für die Umsetzung zuständige nationale Aufsichtsbehörde nach Empfang eines seitens der nationalen Aufsichtsbehörde, welche die umzusetzende Entscheidung getroffen hat, übermittelten schriftlichen Ersuchens um Umsetzung unverzüglich die notwendigen Maßnahmen.

Artikel 8 Informationsaustausch

8.1 Alle nationalen Aufsichtsbehörden stellen sich gegenseitig auf dem geeignetsten und schnellsten Weg alle maßgeblichen Informationen in Bezug auf die Gegenstände dieser Vereinbarung zur Verfügung, einschließlich ihrer jeweiligen Kontaktstellen oder Kontaktpersonen sowie deren Änderungen. Die Verarbeitung personenbezogener Daten darf nur in dem zur Erfüllung

tion de l'autre ou des autres NSA concernées, sous réserve du respect, à tout le moins, des dispositions suivantes :

- a. Toutes les tâches de contrôle se fondent sur l'échange préalable de l'ensemble des informations utiles, en particulier des extraits des plans annuels d'inspection et d'examen pertinents ;
- b. Chaque NSA fait en sorte que, sur demande motivée de toute autre NSA concernée, compte tenu des circonstances spécifiques, toute tâche de contrôle – y compris des tâches de contrôle ponctuelles – soit effectuée avec la participation de la NSA ayant introduit la demande ;
- c. Les résultats des tâches de contrôle sont établis après concertation avec l'ensemble des NSA concernées.

7.2 Lorsque, conformément à l'article 19 paragraphe 7 du Traité FABEC, la NSA responsable de l'exécution d'une décision n'est pas la NSA qui a pris ladite décision, la NSA chargée de son exécution prend les mesures nécessaires immédiatement après en avoir reçu la demande écrite de la part de la NSA qui a pris la décision.

Article 8 Échange d'informations

8.1 Toutes les NSA se communiquent mutuellement, par les moyens les plus rapides et les plus appropriés, l'ensemble des informations pertinentes relatives aux questions relevant du présent Accord, y compris leurs points de contact ou personnes respectifs ainsi que des modifications les concernant. Les données à caractère personnel ne font l'objet d'une utilisation

andere betrokken NSA of NSA's, waarbij minstens de volgende bepalingen gelden:

- a. Alle toezichtstaken steunen op de voorafgaande uitwisseling van alle relevante informatie, bijvoorbeeld in het bijzonder uittreksels uit de relevante jaarlijkse inspectie- en onderzoeksplannen.
- b. Na een gemotiveerd verzoek van om het even welke andere betrokken NSA, zal elke NSA ervoor zorgen dat alle toezichtstaken, inclusief ad-hoc toezichtstaken, overeenkomstig de specifieke omstandigheden worden uitgevoerd met deelname van de NSA die het verzoek heeft ingediend.
- c. De resultaten van de toezichtstaken worden opgesteld na overleg tussen alle betrokken NSA's.

7.2 Wanneer, krachtens Artikel 19 lid 7 van het FABEC-Verdrag, de NSA die verantwoordelijk is voor het ten uitvoer brengen van de beslissing niet de NSA is die de ten uitvoer te brengen beslissing heeft genomen, dan zal de NSA die verantwoordelijk is voor het ten uitvoer brengen van de beslissing, na ontvangst van het schriftelijk verzoek om de beslissing ten uitvoer te brengen van de NSA die de ten uitvoer te brengen beslissing heeft genomen, onverwijld de nodige maatregelen treffen.

Artikel 8 Informatie-uitwisseling

8.1 Alle NSA's bezorgen elkaar op de meest geschikte en snelste manier alle relevante informatie over de onderwerpen van deze overeenkomst, inclusief hun respectieve contactgegevens of contactpersonen en elke wijziging daarvan. Persoonlijke gegevens mogen alleen worden verwerkt in de mate dat dit nodig is voor de taken die krachtens deze overeenkomst moeten

lung der Aufgaben nach dieser Vereinbarung erforderlichen Umfang erfolgen. Die Weitergabe personenbezogener Daten durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung bedarf der vorherigen Zustimmung der die Daten übermittelnden nationalen Aufsichtsbehörde.

8.2 Für den Fall der grenzüberschreitenden Erbringung von Flugsicherungsdiensten werden alle nationalen Aufsichtsbehörden auf dem geeignetsten und schnellsten Weg

- a. jede andere betroffene nationale Aufsichtsbehörde über Fälle von nichtkonformen Sachverhalten unterrichten,
- b. im Falle von Buchstabe a und begründet auf ein im Einzelnen beschriebenes Ersuchen jeder anderen betroffenen nationalen Aufsichtsbehörde Zugang zu den maßgeblichen Unterlagen der jeweiligen Flugsicherungsorganisation gewähren,
- c. im Falle von Buchstabe a und begründet auf ein im Einzelnen beschriebenes Ersuchen jede Aufsichtsaufgabe mit der oder den anderen betroffenen Aufsichtsbehörden koordinieren,
- d. im Falle von Buchstabe a jede förmliche Entscheidung allen betroffenen nationalen Aufsichtsbehörden übermitteln,
- e. die betroffenen Flugsicherungsdaten regelmäßig zur Verfügung stellen.

8.3 Alle nationalen Aufsichtsbehörden unterrichten sich gegenseitig unverzüglich schriftlich über Änderungen innerstaatlicher Vorschriften, die eine Auswirkung auf die Gegenstände dieser Vereinbarung haben.

8.4 Jahresberichte für die Öffentlichkeit sowie jegliche förmliche Berichte an europäische oder internationale Organisationen über die grenzüberschreitende Erbringung von Flugsicherungsdiensten innerhalb des FABEC sollen einer vorherigen Konsultation zwischen

tion que dans la mesure où elles servent à l'exécution des tâches répondant aux dispositions du présent Accord. Le transfert de données personnelles par transmission, diffusion ou toute autre forme de publication requiert l'accord préalable de la NSA qui a fourni lesdites données.

8.2 Pour la prestation transfrontalière de services de navigation aérienne, toutes les NSA s'engagent à accomplir les actions suivantes, en utilisant les moyens les plus appropriés et les plus rapides :

- a. informer toute autre NSA concernée des cas de non conformité ;
- b. dans les cas visés au point a. et sur la base d'une demande motivée détaillée, donner à toute autre NSA concernée accès aux éléments d'information pertinents sur le prestataire de services de navigation aérienne en cause ;
- c. dans les cas visés au point a. et sur la base d'une demande motivée détaillée, coordonner toute tâche de contrôle avec l'autre ou les autres NSA concernées ;
- d. dans les cas visés au point a., transmettre toute décision officielle à l'ensemble des NSA concernées ;
- e. tenir à disposition, à intervalles réguliers, les données pertinentes relatives aux services de navigation aérienne.

8.3 Toutes les NSA s'informent mutuellement par écrit et sans délai des modifications apportées aux législations nationales ayant un impact sur les questions faisant l'objet du présent Accord.

8.4 Les rapports annuels destinés au public, de même que tout rapport officiel adressé à des organisations européennes ou internationales portant sur la prestation transfrontalière de services de navigation aérienne au sein du FABEC, doivent faire l'objet d'une

worden vervuld. De overdracht van persoonlijke gegevens door verzending, verspreiding of elke andere vorm van publicatie vereist de voorafgaande toestemming van de verzendende NSA.

8.2 Bij de grensoverschrijdende verlening van luchtvaartnavigatiediensten zullen alle NSA's op de meest geschikte en snelste manier:

- a. alle andere betrokken NSA's informeren over gevallen van niet-naleving,
- b. wanneer onderdeel a. van toepassing is en gebaseerd op een specifiek verzoek, alle andere betrokken NSA's toegang geven tot de relevante materialen van de respectieve verlener van luchtvaartnavigatiediensten,
- c. wanneer onderdeel a. van toepassing is en gebaseerd op een specifiek verzoek, alle toezichtstaken met de andere betrokken NSA of NSA's coördineren,
- d. wanneer onderdeel a. van toepassing is, elke formele beslissing aan alle betrokken NSA's meedelen,
- e. periodiek de relevante gegevens van de luchtvaartnavigatiedienst beschikbaar maken.

8.3 Alle NSA's zullen elkaar onverwijld schriftelijk op de hoogte houden van wijzigingen in de nationale regels en voorschriften die een weerslag hebben op de onderwerpen van deze overeenkomst.

8.4 Over jaarlijkse verslagen aan het publiek en alle formele rapporten aan Europese of internationale organisaties in verband met het grensoverschrijdend verlenen van luchtvaartnavigatiediensten binnen het FABEC dient vooraf overleg te worden gepleegd met de be-

den betroffenen nationalen Aufsichtsbehörden unterlie-
gen.

Artikel 9 Verstärkte Zusammenarbeit

9.1 Soweit angemessen und unter Beachtung der
Auffassung des Ausschusses „Nationale Aufsichtsbe-
hörden“ nach Artikel 28 des FABEC-Vertrags können
zwei oder mehr nationale Aufsichtsbehörden Abspra-
chen über eine verstärkte Zusammenarbeit schließen,
insbesondere, wenn nur ein Teil des FABEC betroffen
ist. Diese können Übereinkünfte über die Aufteilung
von Zuständigkeiten für bestimmte Aufsichtsvorgänge
zwischen den betroffenen nationalen Aufsichtsbehör-
den enthalten.

9.2 Bestehende Absprachen zur Zusammenarbeit
zwischen zwei oder mehr nationalen Aufsichtsbehör-
den behalten ihre Gültigkeit. Im Falle von Widersprü-
chen zwischen solchen Absprachen und den Bestim-
mungen dieser Vereinbarung hat diese Vereinbarung
Vorrang.

9.3 Absprachen nach Absatz 1 oder 2 werden dem
FABEC-Rat durch die betroffenen nationalen Aufsichts-
behörden notifiziert und zu Informationszwecken an
alle nationalen Aufsichtsbehörden übermittelt.

Artikel 10 Eilmaßnahmen

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung hindern eine
nationale Aufsichtsbehörde nicht daran, bei einem Si-
cherheitsproblem innerhalb des sie betreffenden Luft-
raumes, das von dieser Vereinbarung erfasste Erzeug-
nisse, Personen oder Organisationen betrifft, unver-
züglich tätig zu werden.

Artikel 11 Überprüfung

Diese Vereinbarung wird zwei Jahre nach Inkrafttreten
sowie zu jedem anderen Zeitpunkt auf Beschluss des

consultation préalable entre les NSA concernées.

Article 9 Coopération renforcée

9.1 S'il y a lieu, et compte tenu de l'avis rendu
par le Comité des autorités de surveillance nationa-
les en application de l'article 28 du Traité FABEC,
deux ou plusieurs NSA peuvent conclure des ac-
cords visant à une coopération renforcée, en parti-
culier lorsque seule une partie du FABEC est
concernée. De tels accords peuvent comporter des
arrangements en matière de répartition des respon-
sabilités entre les NSA concernées pour des tâches
spécifiques de contrôle.

9.2 Les accords de coopération en vigueur entre
deux ou plusieurs NSA restent valables. En cas de
différences entre ces accords et le présent accord,
ce dernier prévaut.

9.3 Les accords passés au titre du paragraphe 1
ou 2 sont notifiés par les NSA concernées au
Conseil du FABEC et transmis à l'ensemble des
NSA à titre d'information.

Article 10 Mesures d'urgence

Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas
une NSA de réagir immédiatement à un problème de
sécurité ou de sûreté survenant dans l'espace aé-
rien relevant de sa compétence et impliquant un
produit, une personne ou une organisation soumis
aux dispositions du présent Accord.

Article 11 Évaluation

Le présent Accord fera l'objet d'une évaluation deux
ans après son entrée en vigueur ainsi qu'à tout mo-

trokken NSA's.

Artikel 9 Versterkte samenwerking

9.1 Waar nodig en rekening houdend met de me-
ning van het Comité van de Nationale Toezichhou-
dende Instanties overeenkomstig Artikel 28 van het
FABEC-Verdrag, kunnen twee of meer NSA's over-
eenkomsten voor een versterkte samenwerking slui-
ten, in het bijzonder wanneer het slechts om een
gedeelte van het FABEC gaat. Dergelijke overeen-
komsten mogen regelingen bevatten over de verde-
ling van de verantwoordelijkheden voor specifieke
toezichtactiviteiten tussen de betrokken NSA's.

9.2 Bestaande samenwerkingsovereenkomsten
tussen twee of meer NSA's blijven gelden. In geval
van verschillen tussen dergelijke samenwerkingso-
vereenkomsten en de bepalingen in deze overeen-
komst, zal deze overeenkomst voorrang hebben.

9.3 Overeenkomsten zoals bedoeld in leden 1 of
2 worden door de betrokken NSA's aan de FABEC-
Raad betekend en ter informatie aan alle NSA's
meegedeeld.

Artikel 10 Noodmaatregelen

De bepalingen van deze overeenkomst weerhouden
een NSA er niet van om onmiddellijk te reageren op
een veiligheids- of beveiligingsprobleem in zijn lucht-
ruim waarbij een product, persoon of organisatie
waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van
toepassing zijn, betrokken is.

Artikel 11 Evaluatie

Deze overeenkomst zal twee jaar nadat ze in wer-
king is getreden, worden geëvalueerd, alsook op elk

Ausschusses „Nationale Aufsichtsbehörden“ nach Artikel 28 des FABEC-Vertrags oder auf Ersuchen des FABEC-Rates überprüft.

Artikel 12 Inkrafttreten, Vorläufige Anwendbarkeit

12.1 Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Vertrag über die Errichtung des funktionalen Luftraumblocks „Europe Central“ in Kraft tritt.

12.2 Diese Vereinbarung ist in Übereinstimmung mit den anwendbaren innerstaatlichen Bestimmungen unter Berücksichtigung und entsprechender Anwendung der die Zusammenarbeit der nationalen Aufsichtsbehörden betreffenden Bestimmungen des unterzeichneten FABEC-Vertrags, insbesondere der Artikel 19, 20, 28 des genannten Vertrags, ab dem Tag nach ihrer Unterzeichnung vorläufig anwendbar. Zu diesem Zweck halten die nationalen Aufsichtsbehörden regelmäßige Sitzungen als vorläufiger Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden“ (vorläufiger FABEC-Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden“) ab.

12.3 Jede nationale Aufsichtsbehörde erhält eine unterzeichnete Ausfertigung dieser Vereinbarung. Eine unterzeichnete Ausfertigung dieser Vereinbarung wird bei der in Artikel 39 des FABEC-Vertrages benannten Stelle hinterlegt.

Geschehen in acht Urschriften, jede in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ment, sur décision du Comité des autorités de surveillance nationales agissant en vertu de l'article 28 du Traité FABEC ou sur demande du Conseil du FABEC.

Article 12 Date de prise d'effet, application provisoire

12.1 Le présent Accord prend effet le jour de l'entrée en vigueur du Traité relatif à l'établissement du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

12.2 Le présent Accord s'applique provisoirement, à compter de la date de sa signature, conformément aux règles nationales en vigueur, en tenant compte et en appliquant autant que faire se peut les dispositions du Traité FABEC signé qui sont relatives à la coopération des NSA, en particulier les articles 19, 20 et 28 dudit Traité. À cet effet, les NSA tiennent régulièrement des réunions auxquelles elles donnent la forme d'un Comité provisoire des autorités de surveillance nationales (comité provisoire des NSA du FABEC).

12.3 Chaque NSA reçoit une copie signée du présent Accord. Une copie signée du présent Accord est déposée auprès de l'organe désigné à l'Article 39 du Traité FABEC.

Fait en huit exemplaires originaux rédigés en trois langues - néerlandais, français et allemand -, chaque version faisant également foi.

ogenblik na een beslissing daartoe van het Comité van de Nationale Toezichthoudende Instanties overeenkomstig Artikel 28 van het FABEC-Verdrag of op verzoek van de FABEC-Raad.

Artikel 12 Inwerkingtreding, voorlopige toepassing

12.1 De onderhavige overeenkomst treedt in werking op de dag dat het Verdrag betreffende de oprichting van het Functioneel Luchtruimblok Europe Central in werking treedt.

12.2 De onderhavige overeenkomst is voorlopig van toepassing in overeenstemming met de geleidende nationale regelingen vanaf de dag van de ondertekening ervan, rekening houdende met en uitvoering gevende aan de bepalingen van het ondertekend FABEC-Verdrag betreffende de samenwerking tussen de NSA's en meer bepaald Artikel 19, 20 en 28 van het FABEC-Verdrag. De NSA's zullen hier toe regelmatig vergaderen in het kader van een voorlopig Comité van de Nationale Toezichthoudende Instanties (Voorlopige FABEC NSAC).

12.3 Elke NSA ontvangt een ondertekend exemplaar van de overeenkomst. Een ondertekend exemplaar van deze overeenkomst zal worden neergelegd bij het in het artikel 39 van het FABEC Verdrag aangewezen orgaan.

Gedaan in acht originelen, elk in het Nederlands, Frans en Duits, waarbij al deze talen gelijkelijk authentiek zijn.

**BUNDESAUFSICHTSAMT FÜR FLUGSICHERUNG
(BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND)**

Direktor des Bundesaufsichtsamts für Flugsicherung



Prof. Dr. Nikolaus Herrmann

**DIRECTORAAT-GENERAAL LUCHTVAART / DIRECTION GÉNÉRALE TRANSPORT AÉRIEN
(KONINKRIJK BELGIË / ROYAUME DE BELGIQUE)**

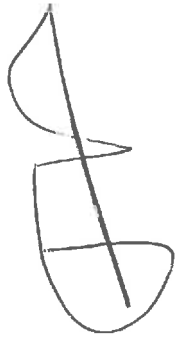
Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart / Directeur général de la Direction générale Transport aérien



Frank Durinckx

**DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE
(REPUBLIQUE FRANÇAISE)**

La Directrice de la Direction de la sécurité de l'Aviation Civile



Florence Rousse

Le Directeur de la direction du transport aérien



Paul Schwach

**DIRECTION DE L' AVIATION CIVILE
(GRAND DUCHÉ DE LUXEMBURG)**

Directeur de l'aviation civile



Claude Waltzing

**NATIONAL SUPERVISORY AUTHORITY FOR ANS
(NEDERLAND)**

Head of National Supervisory Authority for ANS



Jos Wilbrink

**BUNDESAMT FÜR ZIVILLUFTFAHRT BAZL / OFFICE FÉDÉRAL DE L'AVIATION CIVILE - OFAC
(SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT / CONFÉDÉRATION SUISSE)**

Vice-Directeur - Chef de la Division Sécurité des infrastructures / Vizedirektor - Leiter Abteilung Sicherheit Infrastruktur



Daniel Hügli